De mujeres, gatos y otros animales: paremias y locuciones metafóricas y metonímicas en inglés y español[1]

Silvia MOLINA PLAZA
Universidad Politécnica de Madrid
silvia.molina@upm.es

Recibido: 24-06-2008
Aceptado: 28-07-2008

Resumen: El objetivo de este artículo es triple. En primer lugar, pretende mostrar ejemplos de paremias y locuciones de uso frecuente y de base metafórica o metonímica en inglés y español que relacionan a los animales con las personas. A continuación, analizará si en español se mantiene la base metafórica y comentará los problemas y las posibles soluciones para traducir las unidades fraseológicas en el discurso. Y en tercer lugar, reflexionará sobre los usos sexistas de las paremias y locuciones.
Palabras clave: Paremiología. Metáfora. Metonimia. Traducción. Sexismo. Inglés. Español.

Titre : « Femmes, chats et autres animaux: parémies et locutions métaphoriques et métonymiques en anglais et en espagnol ».
Résumé : L'objectif de cet article est triple. En premier lieu, il prétend donner des exemples de parémies et de locutions fréquemment utilisées et métaphoriques ou métonymiques en anglais et en espagnol qui lient les animaux aux personnes. A continuation, on analysera si la base métaphorique se maintient en espagnol et l'on commentera les problèmes et les possibles solutions pour traduire les unités phraséologiques dans le discours. Troisièmement, on travaillera sur les utilisations sexistes des parémies et des locutions.
Mots-clé: Parémiologie. Métaphore. Métonymie, Sexisme. Anglais. Espagnol.

Title: "Of Women, Cats and other Animals: mMtaphoric and Metonymic Proverbs and Idioms in English and Spanish".
Abstract: The aim of this article is three-fold: firstly, examples of frequent proverbs and idioms with a metaphorical or metonymic base which relate animals to people will be shown in English and Spanish. Secondly, attention will be paid whether the metaphors are kept or not in their respective translations, discussing the problems and solutions put forward to translate these phraseologic units in discourse. And thirdly, some reflections will be made to sexist language usage in proverbs and idioms.
Keywords: Paremiology. Metaphor. Metonymy. Translation. Sexism.

Existen estudios clásicos de la metáfora (Ortony, 1993; Ricœur, 1980) que la diferencian del significado normal y su base lingüística (el vocabulario, la gramática, el texto) considerándola como un fenómeno aparte que requiere un tratamiento especial. Esta relación entre la metáfora,

[1]Este artículo forma parte del proyecto PAI 07-0018-0804 de la JCCM (Junta de Castilla-La Mancha) titulado *Aplicación electrónica para la traducción de colocaciones y frases idiomáticas inglés-español*.

el estilo y el lenguaje se percibe ahora de forma diferente tras el conocido estudio de Lakoff y Johnson (1980), *Metaphors we live by,* que demuestra que la metáfora constituye una parte fundamental del lenguaje cotidiano y articula nuestra forma de expresarnos y concebir el mundo y la sociedad que nos rodean.

Igualmente, las paremias –los refranes y enunciados sentenciosos– están presentes en distintos tipos de discurso, tal como recuerda Julia Sevilla (2000: 411), añadiendo valoraciones axiológicas y cumpliendo distintas funciones en el discurso. Así lo atestiguan diversos estudios que se han ocupado desde una perspectiva de corpus y desde un análisis semántico (Moon, 1998; Norrick, 1985). Por ello, el presente artículo intentará dilucidar el punto de intersección entre ambas áreas, es decir, los refranes[2] y locuciones de uso habitual en ejemplos auténticos y su base metafórica y metonímica en el primer apartado, prestando atención en el segundo a las estrategias de traducción posibles para trasladar estos usos tan idiosincrásicos de la lengua. Se escogerán fundamentalmente ejemplos en los que se relaciona metafóricamente a las personas con los animales o bien paremias en las que aparece un animal como palabra clave.

1. REFRANES Y DISCURSO

Se pretende examinar las paremias y locuciones mediante el análisis de las palabras clave individuales tales como "gato", "mujer" en sus contextos de uso en dos corpora comparables, el *British National Corpus* (BNC) y el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA), así como otros ejemplos de uso real procedentes de internet y de diccionarios paremiológicos (González, 2000 y Buitrago, 1995, entre otros).

Las limitaciones en la compilación de los corpora se hacen patentes en el estudio de los refranes. Si nos centráramos exclusivamente en el estudio de los que aparecen en ambos corpora citados, su frecuencia de aparición es prácticamente nula (Deignan, 2005), pese a ser usados y ser reconocibles por los usuarios de la lengua. Es preciso pues complementar el análisis cuantitativo propio de los estudios de corpora con el cualitativo, con el objeto de obtener una visión más precisa de cómo funcionan las paremias, en el caso concreto de las metafóricas y metonímicas, en distintos géneros discursivos tanto en inglés como en español.

Para el análisis cualitativo, si se analizan las paremias y locuciones desde una perspectiva semántica, hay dos macro-componentes básicos: la imagen mental y la figurada que son independientes entre sí hasta cierto punto. En consecuencia, hay algunas locuciones y refranes que mantienen la misma imagen pero difieren en sus significados así como algunos con el mismo significado pero distintas imágenes. Sirva de ejemplo *no se pueden comparar las churras con las merinas,* locución frecuente en el discurso oral cuando se hacen comparaciones improcedentes. *Churra* se traduce al inglés por "kempy wool" y *merina= merino*. Ésta última traducción procedente de una base de datos de la Unión Europea, IATE (*Interactive Terminology for Europe*). Ambos términos, *churra* (una oveja castellano-leonesa) y *merina* (oveja procedente del norte de África) no aparecen en los diccionarios bilingües usuales, lo que no es de extrañar pues estas palabras reflejan una realidad histórica de la cultura castellana, la gran importancia económica que tuvo el comercio de la lana en época de los Reyes Católicos para financiar la expansión del reino recién creado, España.

En inglés se opta por una imagen distinta para trasmitir el mismo significado, se comparan las frutas entre sí en vez de los distintos tipos de ovejas: *You can't compare apples and oranges* [no se pueden comparar las naranjas con las manzanas]. Véase el siguiente ejemplo procedente de internet: "You can't compare apples and oranges. Voting rules differ from nation to nation,

[2] Barley (1972: 737-750) establece una diferencia entre los refranes literales a los que denomina máximas y los metafóricos, que constituyen nuestro principal centro de interés.

producing different turnout rates". El buscador *Google* para determinar la frecuencia de uso de ambos refranes entrecomillados aporta unas cifras muy similares: nueve casos en inglés frente a 10 en español y también permite descubrir otras expresiones sinónimas en español que pertenecen al registro vulgar en el primer caso y al coloquial en el segundo –resaltadas en cursiva- en el siguiente ejemplo: "En fin, que qué ganas de confundir *el culo con las témporas, la velocidad con el tocino*, y, sobre todo, las churras con las merinas".

Desde una perspectiva pragmático-discursiva, merece la pena estudiar las correlaciones entre frecuencia, forma, tipo de idiomaticidad y función discursiva que desempeñan los refranes. Esta tarea no es nada fácil ya que los refranes resultan infrecuentes en los estudios de corpus cuantitativos ya que sus contextos habituales de aparición –narrativas orales, interacciones comunicativas– suelen estar infra representados y los ordenadores a veces no contabilizan las variantes o manipulaciones creativas a pesar de que los hablantes nativos de la lengua los reconocen de inmediato al formar parte de la sabiduría popular y por ejercer funciones discursivas de tipo evaluativo al final de una narración.

Cuando el hablante cita un refrán invoca la autoridad de la tradición más que su opinión individual. Estos enunciados sentenciosos constituyen actos de habla indirectos en la tipología de Searle (1975) y permiten que el hablante de forma indirecta manifieste su opinión negativa o encubrir los verdaderos sentimientos del hablante sin que resienta su imagen pública ni la del oyente al usar una *estrategia encubierta* en terminología de Brown y Levinson (1987). El refrán metafórico inglés *the leopard cannot change its spots*[3] (en español, *la cabra siempre tira al monte*) se suele usar para emitir opiniones harto negativas sobre las personas, como la pronunciada por el actual presidente del Gobierno español, José Luis Rodríguez Zapatero, en la siguiente columna publicada el 04-12-2006 (Libertad Digital) por el periodista Ignacio Villa cuyo titular paremiológico destacado en negrita le permite evitar una refutación directa de la valoración peyorativa del líder socialista:

> **La cabra siempre tira al monte:** Zapatero busca arrasar con la historia y con las raíces culturales, sociales y religiosas de España, con el objeto de crear un Estado laicista sin referencias al pasado común y donde todo gire en torno a un "nuevo" modelo de sociedad excluyente y sectario.

Por otra parte, los estudios pragmáticos de Hieke (1983) y Lattey (1986) permiten también examinar los refranes y locuciones utilizando el concepto de foco. Si el foco de interés es la persona, podemos encontrar refranes tales como *la mujer es como el melón: si bueno, no hay cosa mejor; si malo, no la hay peor;* si es el mundo y cómo funciona: *mueren unos para que vivan otros,* si se trata de la interacción entre individuos, tales como las conflictivas relaciones entre hombres y mujeres: *hembra tras de varón quema como tizón* o la interacción de las personas con el mundo: *mal ganado es de guardar, doncellas y mozas locas por casar* que compara a las mujeres con el ganado. Estos grupos a su vez se subdividen en positivos, negativos y neutros según sea el resultado de la acción del emisor, receptor o terceros. Por ejemplo, el refrán metonímico *rostro lleva al lecho, que no el culo bien hecho* o el símil *la mujer es como la uva: la mejor pisada, y la peor colgada* se incluyen claramente bajo la interacción negativa entre los partícipes, llevándose la mujer la peor parte de dicho intercambio ya que, en el primer caso, se la considera un mero objeto sexual y, en el segundo, su valor es equiparable al hollejo de la uva en el mejor de los casos.

No obstante, en la práctica, esta distinción de los distintos tipos de focos no está del todo clara pues no siempre resulta sencillo identificar cómo es y de dónde procede la evaluación. Moon (1998: 247) proporciona un ejemplo con la locución *lavarse las manos,* que denota una

[3] Existe un refrán literal que expresa la misma idea: *Once a thief, always a thief.*

acción que puede ser considerada como mala o buena, el sujeto que la desempeña como acertado o desacertado y el objeto de "lavarse las manos" como negativo o positivo según las simpatías del hablante o escritor.

Estos distintos parámetros –la semántica, la pragmática y el análisis del discurso, el estudio cognitivo de las metáforas y metonimias– permiten tener una visión más amplia de cómo funcionan en el lenguaje los refranes y enunciados sentenciosos, pudiendo cotejarse las similitudes y diferencias entre culturas próximas como la española e inglesa pero con sus lógicas idiosincrasias. Veamos qué sucede cuando comparamos la fraseología que identifica a las personas con los animales.

2. LAS PERSONAS SON ANIMALES: LOCUCIONES Y PAREMIAS METAFÓRICAS Y SU TRADUCCIÓN

El análisis cognitivo contrastivo permite encontrar metáforas animales que designan a las personas y sus cualidades y observar las estrategias de traducción en la otra cultura, que en algunos casos –los menos– admite una traducción prácticamente literal, puesto que tienen una forma casi idéntica y significados similares al tratarse de europeísmos, que proceden de fuentes comunes de la cultura europea (cfr. Sevilla Muñoz *et al.*, 1998), tal como *his bark is not worse than his bite*, cuyo equivalente español es *Perro ladrador, poco mordedor*, cuando identifica el molesto ladrido del perro ladrador con las imprecaciones de la persona que tiene el genio fuerte pero resulta menos rencorosa y vengativa que quienes se callan las cosas.

Muchas locuciones metafóricas, sin embargo, tienen equivalentes parciales. Tal es el caso de *(like) a bull in a china shop*, que hace referencia a una persona de movimientos torpes, produciéndose una modulación al cambiar el toro por otro animal de gran volumen, el elefante: *estar más perdido que un elefante en una cacharrería* o el de *A woman hath nine lives like a cat***,** que equipara la resistencia femenina con la de los gatos, cuya correspondencia es la locución *tener siete vidas como un gato,* que adapta el número nueve del inglés al siete en español. La expresión española procede de una canción popular infantil que reza así en uno de sus estribillos:

> el gato ha resucitado,
> ¡marramamiau!, ¡miau!, ¡miau!,
> el gato ha resucitado,
> por eso dice la gente:
> "siete vidas tiene un gato",
> ¡marramamiau!, ¡miau!, ¡miau!,

Otro caso de equivalencia parcial e idiosincrásica del inglés se produce con *somebody swims around the bowl once and forgets who s/he is*, locución humorística que equipara a una persona con un pez de colores y cuyo significado es ser idiota, estúpido. Este equivalente funcional carece de la expresividad de la expresión inglesa. Lo mismo podría decirse de *there are plenty more fish in the sea,* en la que metafóricamente se trata a las personas como si fueran peces y se usa en los desengaños amorosos para consolar a alguien, ya que la vida proporciona otros posibles pretendientes, "los peces". Su traducción funcional al español, ausente en los diccionarios bilingües, sería "hay otras oportunidades/ personas que conocerás" pierde el impacto pragmático y discursivo que se produce al mantenerse en una metáfora con una imagen totalmente distinta: *un clavo saca a otro clavo*; esta paremia se emplea para sugerir que un nuevo novio ayuda a olvidar al anterior.

Otra opción es traducir de forma literal "hay otros peces en el mar" ya que el contexto comunicativo permite descubrir con facilidad el referente de los peces, manteniéndose así una base figurativa evocadora. Supone pues una compensación de la pérdida semántica y pragmática que entraña la primera opción. Esta estrategia de compensación no siempre es factible, pues hay casos como el del refrán *a little/ small fish in a big pond*[4], cuya traducción literal [ser un pececillo en un gran estanque] produciría extrañeza en el lector español, por lo que resulta más idóneo el equivalente funcional "ser uno de tantos", propuesto por el diccionario bilingüe Oxford Superlex.

Para cerrar el apartado de la metáfora "las personas son peces", existe el refrán *big fish eat little fish* de uso habitual en ambas lenguas y forma muy parecida:"el pez grande se come al chico". Su significado varía en función del contexto (puede tratarse de un equipo deportivo, una empresa, pugnas políticas, etc.), pero suele designar a la persona con mayor poder, como recuerda Mieder (1997).

Estos ejemplos permiten comprobar que la búsqueda de equivalentes paremiológicos no resulta una tarea sencilla para el usuario medio de diccionarios. Los refranes son prácticamente inexistentes en los diccionarios bilingües generales, pese a que forman parte del léxico y deberían ser explicados en un diccionario. En los ejemplos que recoge el siguiente cuadro, se produce cambio de la imagen metafórica o metonímica y las distintas traducciones de cada refrán se separan mediante /:

1)A buen gato, buen rato > *Money will make the pot boil / Money makes the mare to go.*
2) Cara de beato y uñas de gato > *A honey tongue, a heart of gall / Beads about the neck, and the devil in the heart/ A saint abroad and a devil at home/ Fine words dress ill deeds.*
3)De padres gatos, hijos michinos > *As the old dog barks, so the young/ Like crow, like egg/ That which comes of a cat will catch mice/ Like mother, like daughter/ Like father, like son/ Like master, like man.*
4)Hasta los gatos quieren zapatos > *The cat would eat fish but would not wet her feet.*
5) Gato escaldado, del agua fría huye > *Once bitten, twice shy.*

3. REFRANES CON GATO QUE CAMBIAN LA BASE METAFÓRICA O METONÍMICA EN SU TRADUCCIÓN AL INGLÉS

En el primer ejemplo la palabra *gato* puede resultar engañosa pues no designa a un felino sino que se trata de la bolsa o talego donde se guarda el dinero. No es de extrañar que los refranes en inglés tengan la palabra *money* como idea clave. Es un refrán que aparece cinco veces en google. Bastante más usual es el siguiente que cuenta con 329 usos en internet: "cara de beato y uñas de gato" que se aplica a las personas hipócritas o de ocultas intenciones que pueden atacarnos de forma inesperada como los gatos. También aparece recogido como "Tocas de beata y uñas de gata". En inglés se utilizan metonimias diferentes: se sustituye la cara de beato por "la lengua de miel" o sea las dulces palabras y las uñas de gato se tornan en un corazón de hiel en la primera traducción. En la segunda "las cuentas del rosario en torno al cuello" representan metonímicamente a la persona religiosa y "el diablo en el corazón", la maldad oculta, suple a las uñas de gato. La tercera traducción añade un toque extra a la hipocresía, resaltando la aparente bondad de puertas afuera: "santo fuera y un diablo en casa". La cuarta y última traducción también usa diferentes metonimias: 'las palabras finas, delicadas', principal arma del hipócrita, adornan las malas obras. El tercer refrán 'de padres gatos, hijos

[4] Curiosamente, tiene un antónimo: *a big fish in a small pond* que precisaría una traducción también funcional: "ser la persona más importante".

michinos' con 202 entradas en *Google* se traduce en inglés por imágenes animales: en el primer caso, se trata de un perro; en la segunda traducción es un cuervo y la tercera es la más cercana pues mantiene la misma imagen felina "lo que nace de gato cazará ratones". Las traducciones cuarta, quinta y sexta sustituyen la imagen del gato por seres humanos: "de tal madre tal hija", "de tal padre tal hijo" y "de tal amo tal siervo" respectivamente. El cuarto ejemplo "hasta los gatos quieren zapatos" se refiere a los egoístas –representados metafóricamente por los gatos– quienes creen que su superioridad les da derechos que de ningún modo pueden compartir con los demás. Su traducción parcial al inglés alude también a un gato que quiere pescado pero que no está dispuesto a ganárselo por sus propios medios, tal como evidencia la traducción semántica "el gato comerá pescado pero no se mojará las patas". Finalmente, el refrán *gato escaldado, del agua fría huye* compara metafóricamente a la persona escamada con el gato receloso tras el percance. En inglés se alude a un contratiempo similar, haber recibido un mordisco y se traduciría semánticamente por "una vez mordido, dos veces huraño/ asustadizo".

Por último, dentro de este apartado, concluyo con expresiones en las que se no mantiene la correspondencia metafórica y los diccionarios bilingües proporcionan un equivalente funcional. Me limitaré a analizar tres locuciones que metafóricamente identifican al gato con las personas:

- Cuatro gatos= poca gente y sin importancia > *a handful of people, hardly anyone.*
- Al final nos llevamos el gato al agua> *We pulled it off in the end.*
- Como gato panza arriba> *go on the defensive.*

4. LOCUCIONES CON *GATO* QUE TIENEN UNA EQUIVALENCIA FUNCIONAL EN INGLÉS

Cuatro gatos significa que hay poca gente y tiene un matiz despectivo. Las traducciones al inglés son equivalencias funcionales estándar en diccionarios bilingües, hecho comprensible al tratarse de una expresión harto frecuente en el español actual oral.

Llevarse el gato al agua –cuyo origen es un juego romano en el que los perdedores caían a un charco con agua, del cual salían "a gatas"– según la vigésima segunda edición electrónica del Diccionario de la Real Academia tiene dos acepciones:

1. loc. verb. Triunfar en una competencia, salir ganancioso.
2. loc. verb. coloq. Superar una dificultad o arrostrar el riesgo de una empresa.

Se traduce por una frase idiomática estándar presente en varios diccionarios bilingües: *to pull it off,* pudiéndose explicar su presencia fácilmente por su uso frecuente en ambas lenguas.

Como gato boca, o panza, arriba es una locución adverbial cuyo significado es en actitud de defensa exasperada, equiparándose metafóricamente a la persona acosada con el gato en actitud defensiva, siendo su traducción al inglés un equivalente funcional carente de impacto pragmático y que sólo mantiene el significado: *go on the defensive* [ponerse a la defensiva].

5. USOS SEXISTAS DE PAREMIAS Y LOCUCIONES CON METÁFORAS ANIMALES

Existen en español locuciones y paremias que instituyen una correlación negativa entre los animales y el sexo femenino[5] perpetuando los estereotipos machistas, por lo que resulta también

[5] No siempre se produce el caso de la correlación entre metáfora de género masculino y connotaciones positivas. Sirva como ejemplo las distintas locuciones con perro que se parafrasean por *mal* o *muy malo:*

interesante cotejar si ocurre de forma análoga en las dos lenguas y si las metáforas animales que aluden al sexo masculino tienen el mismo proceso de derogación semántica en ambas culturas. Así en la locución "es un viejo zorro" se establece un puente entre dominios, la astucia del zorro con la picardía del hombre mayor y se traduce literalmente en inglés con las mismas connotaciones positivas: *he's a sly /crafty old fox*, como recoge el diccionario bilingüe Oxford Superlex que se puede aplicar tanto a hombres como mujeres mientras que "ser una zorra" significa ser una prostituta o mujer malvada, no existiendo un equivalente metafórico en inglés aunque sí funcional: *a prostitute*.

De igual forma, la locución "fuerte como un toro" que suele aludir a varones de considerable fuerza física o de constitución saludable se traduce en inglés por un animal similar preservándose la imagen animal, el buey: *as strong as an ox*. No obstante, se pierden las connotaciones de virilidad que representa el toro en nuestra cultura, sin olvidar que el toro es el símbolo español por excelencia, por aquello de la piel de toro y las corridas.

Si nos fijamos en la fraseología que relaciona la vaca –la hembra del toro– con las personas, vuelve a surgir una valoración negativa, en la locución "ponerse como una vaca" que no tiene un equivalente metafórico en inglés sino funcional: *to put on a lot of weight, get very fat* que establece la siguiente correlación metafórica harto perjudicial en la cultura española actual: "la mujer gorda es una vaca"[6].

En inglés, las locuciones tampoco son neutras en varios casos: *no spring chicken* es una metáfora cliché que informa que una mujer es madura y que conforma la metáfora "la mujer joven es un pollito". La traducción que ofrece el Diccionario Oxford Superlex es "ya no es ninguna niña". Esta traducción supone una modulación que explicita el contenido semántico-pragmático de esta unidad fraseológica inglesa en el que se especifica el resultado cuando una mujer deja de ser como un pollo pequeño y tierno. Por supuesto, no consta expresión análoga para indicar que un hombre ya no es joven.

Si nos ceñimos al ámbito de los refranes, prosigue la visión negativa de las mujeres cuando se las compara con las gallinas: "gallinas y mujeres, dejar el trigo por el estiércol suelen" donde se implica que las mujeres son lerdas como las gallinas y menosprecian lo bueno por lo malo. Existe un equivalente parcial en inglés que relaciona a mujeres y gallinas de forma diferente: *a whistling woman and a crowing hen are neither fit for God nor men,* cuya traducción semtántica al castellano sería "la mujer que silba y la gallina que cacarea no son apropiadas ni para Dios ni para los hombres" en el que se aconseja que las mujeres no silben para mantener el decoro, al que se asocia con el silencio. Este refrán proviene de una colección de refranes escocesa de 1721 y su versión inicial era *a crooning cow, a crowing hen and a whistling maid boded never luck to a house.*

Tampoco resulta adulador precisamente el refrán "la mula y la mujer, por halago hacen el mandado", cuyo equivalente parcial sería *There are three creatures beyond ruling –a mule, a pig and a woman* [hay tres criaturas a las que no se puede dominar/ controlar –una mula, un cerdo y una mujer] de origen irlandés o el que compara las características físicas del buen caballo con las de la mujer (González, 2000: 45): "Ha de tener el buen caballo: el cuello y el paso de gallo; el pelo y el lomo de lobo; las orejas y la cola, de zorra; las patas y el hocico, de borrico y tres cosas de mujer: ancho de pecho, hermoso de caderas y que sepa remangarse las delanteras/ y que deje montar al amo cuando él quiera" que demuestra sin lugar a dudas la cosificación a la que ha estado relegada la mujer en la sociedad patriarca rural, a la que se consideraba como una propiedad más.

En inglés tampoco emerge una visión demasiado positiva de las mujeres en los refranes que las asocian con los animales. Se las equipara con las gallinas en estulticia: *A woman and a hen*

día de perros, frío de perros, humor de perros, ser un perro, vida de perros, etc.

[6] Existe la locución en español *estar como una foca*, que se predica tanto de hombres como mujeres.

are soon lost through gadding cuya equivalencia española es literal **"**una mujer y una gallina se pierden pronto al dar vueltas por ahí". No resulta grata igualmente la frase idiomática *a mutton dressed as a lamb* en la que se compara a la mujer mayor con la oveja de más de un año, *mutton,* que se atavía como un corderito, *lamb.* La traducción que proporciona el diccionario Oxford Superlex –una vieja vestida de jovencita– no ha lugar a dudas: sólo es aplicable a mujeres y no a hombres que no se visten acorde a su edad.

CONCLUSIONES

Tras el análisis de varios refranes y locuciones en inglés y en español en los que aparece la rentable metáfora estructural LAS PERSONAS SON ANIMALES y sus respectivas equivalencias, emergen básicamente seis conclusiones, que no pretenden ser representativas ni tener una validez absoluta, pero sí permiten vislumbrar algunas tendencias en el estudio de la fraseología comparada en general (1 a 3) y los refranes metafóricos en particular (4 a 6)**.**

La traducción de paremias y locuciones parece aún una tarea pendiente de la lexicografía bilingüe y la fraseología comparada. Por ello, resulta loable la base de datos multilingüe que está desarrollando en la actualidad el Instituto Cervantes, para que los hablantes tanto nativos como no nativos puedan acceder al significado de las mismas sin tantas dificultades como hasta ahora. Esta base de datos intenta dar una solución práctica para la traducción de estos polilexemas que desempeñan funciones expresivas y discursivas en textos orales y escritos.

Internet puede aportar ejemplos de refranes y locuciones usados en contexto, si bien hay que usar las fuentes con cautela. Es necesario paliar las carencias de compilación de los corpora, sobre todo en lo referente a textos orales, para proporcionar una visión más completa y real del uso de la lengua, que por supuesto incluye refranes en mayor o menor intensidad según el tipo de discurso.

Los corpora españoles e ingleses incluyen escasísimas paremias y los diccionarios bilingües se limitan casi exclusivamente a las de uso significativo, sin diferenciarlas claramente de las locuciones.

El inglés y el español comparten a veces la misma base metafórica y metonímica, lo que permite una equivalencia literal. Esto obedece en gran parte a una herencia cultural europea compartida, presente en cuentos populares y en textos canónicos como la *Biblia* o *El Quijote,* por citar tan sólo dos casos representativos.

En otros casos, el traductor ha de encontrar la imagen metafórica correspondiente, tarea harto difícil en ocasiones pues estas imágenes están estrechamente ligadas a una cultura concreta, lo que requiere que el traductor sea no sólo bilingüe sino bicultural. Cuando no se encuentra dicha imagen común, la única solución que suelen proporcionar los diccionarios bilingües es un equivalente funcional. Se trata de una solución a veces aceptable puesto que al tratarse de unidades que surgen en el seno de una comunidad concreta no siempre es factible encontrar la equivalencia lingüística, por lo que se ha de buscar la equivalencia pragmática.

La equivalencia traductológica de las paremias y locuciones en los planos semántico, cognitivo, pragmático y funcional resulta importante para los usuarios no nativos de inglés o castellano pues constituyen el vocabulario auténtico de la lengua, más que las palabras individuales. Esta fraseología, tal como se ha visto en ejemplos del punto tres, refleja en ocasiones unas sociedades rurales en las que el papel de la mujer quedaba relegado a un segundo plano, asociándola a metáforas animales con connotaciones negativas. Algunos refranes de uso cotidiano hasta no hace mucho tales como *la mujer es como el melón: si bueno, no hay cosa mejor; si malo, no la hay peor* han desaparecido prácticamente del uso común mientras que las locuciones siguen vigentes o son reemplazadas por otras, lo que refleja

modelos de conocimiento y estereotipos culturales que aún están implícitos en las respectivas lenguas y en las mentes de sus hablantes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AA.VV. (1994): *Oxford Superlex for Windows. English-Spanish, Spanish-English* [CD ROM. Versión 1.3.]. Oxford: Oxford University Press.

BARLEY**,** N. (1972): "A structural approach to the proverb and maxim with special reference to the Anglo-Saxon Corpus", *Proverbium*, 20: 737-750.

BUITRAGO, A. (2002): *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.

BROWN, P.; LEVINSON, S. (1987): *Politeness. Some Universals in Language Usage.* Cambridge: Cambridge University Press.

CORPAS, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

DEIGNAN, A. (2005): *Metaphor and Corpus Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.

GONZÁLEZ, J.L. (2000): *Refranero temático.* Madrid: Edimat.

HIEKE, A.; LATEY, E. (1983): *Using Idioms: Situationsbezogene Redensarten.* Tübingen: Niemeyer.

KÖVECSES, Z.; SZABÓ, P. (1996): "Idioms: a view from cognitive semantics", *Applied Linguistics,* 17/3: 326-355.

LAKOFF, G.; JOHNSON, M. (1980): *Metaphors we live by.* Chicago: University of Chicago Press.

LATTEY, E. (1986): "Pragmatic classification of idioms as an aid for the language learner", *IRAL*, 24/3: 217-33.

LEECH, G.; SHORT, M. (1981): *Style in Fiction.* Harlow: Longman.

MIEDER, W. (1997): *The Politics of Proverbs: From traditional wisdom to proverbial stereotypes*. Madison: University of Wisconsin Press.

MOON, R. (1998): *Fixed Expressions and Idioms in English. A Corpus-Based Approach*. Oxford: Clarendon Press.

NORRICK, N. R. (1985): *How Proverbs Mean: Semantic Studies in English Proverbs*. Berlin, N. York and Amsterdam: Mouton.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe; 21ª ed. [Versión digital en la página *http://drae.rae.es*].

RICŒUR, P. (1980): *La metáfora viva* [versión española de Agustín Neira]. Madrid: Europa.

SEARLE, J. (1975): *Pragmatics: A Reader.* New York: Oxford University Press.

SECO, M. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual, locuciones y modismos*. Madrid: Aguilar.

SEVILLA MUÑOZ, J. *et al.* (1998): *877 refranes con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa.* Pamplona: Eunsa.

SEVILLA MUÑOZ, J. *et al.* (2001): *1001 refranes con su correspondencia en ocho lenguas.* Pamplona: Eunsa.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2000): "Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español)", en Corpas Pastor, ed., *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Editorial Comares, pp. 411-430.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2004): "O concepto 'correspondencia' na traduccíon paremiolóxica", *Cuadernos de fraseoloxía galega*, 6: 221-229 [Disponible en la página web *http://www.cirp.es/pub/docs/cfg06.p*].